

ITALIEN

Cette année seulement trois candidats ont passé l'examen d'italien. Leur niveau était plutôt hétérogène.

Un seul candidat a montré une très bonne connaissance grammaticale et lexicale de la langue lui permettant de pouvoir développer le sujet scientifique proposé de façon complète et réfléchie.

Un autre candidat a montré un niveau de langue assez bon bien que certaines fautes mettent en évidence des faiblesses, même dans quelques règles de base.

Le troisième candidat a en revanche montré un niveau grammatical et lexical faible, une grande confusion dans le développement du sujet, menant à des propos souvent peu clairs.

Parmi les fautes les plus récurrentes il faut noter :

- mauvais accord de l'article ou de l'adjectif au nom
- on utilise la préposition *DA* pour indiquer, entre autres, un point de départ dans l'espace et dans le temps ou encore au sens figuré ex : *Vengo da Milano e aspetto il taxi da 10 minuti.*
- utilisation de l'adjectif démonstratif *QUESTO/A* (indiquant ce qui est proche dans le temps et/ou l'espace à celui qui parle) ou *QUELLO/A* (indiquant par contre ce qui est loin dans le temps et/ou l'espace à celui qui parle).
- ne pas oublier d'utiliser le subjonctif après un verbe d'opinion ou après les conjonctions comme *sebbene, benché, nonostante* etc.
- ne pas oublier non plus que l'adjectif possessif demande toujours l'article sauf devant les noms de parenté au singulier.

Et enfin, attention à certains calques et/ou gallicismes :

- le verbe apprendre se traduit en italien par *imparare* et *insegnare* selon le cas ex : *il professore insegna la regola* mais *gli studenti imparano la regola.*
- le mot expérience devient *l'esperienza* (ce qui est vécu) mais *l'esperimento scientifico* (essai, épreuve scientifique).
- le mot « firme » ne correspond pas à *firma* (= signature) mais plutôt à *società, impresa, ditta* ou encore *azienda*.
- le mot « interrogation » (scientifique) donne lieu en italien à *interrogativo scientifico*.
- Attention aussi à ne pas confondre le nom *scienziato* avec l'adjectif *scientifico*.
- Petite perle pour terminer, le mot français « tâche » qui donne en italien *compito, dovere* ou *ruolo* selon le cas, a été traduit par *tasca* = poche ! ce qui va vraiment à l'encontre du caractère non vénal du rôle des scientifiques...

L'épreuve qui consistait à restituer les idées essentielles du texte dans une langue la plus correcte et précise possible ou l'épreuve d'essai personnel ont montré, comme nous l'avons dit au début, des niveaux de langue très différents, du meilleur au plus faible. Il faut toutefois reconnaître que même le candidat le moins bon a essayé de restituer le sujet et de le développer mais il aurait peut-être fallu prendre conscience de ses lacunes et de les combler avant l'épreuve.